

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТА УГОЛОВНОГО КОДЕКСА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

*Ефремова К. А.
Абросимова Н. А.*

Статья посвящена лингвистическим особенностям текста Уголовного Кодекса Российской Федерации на примере синонимии терминов, особенностях употребления модального глагола shall и сложности организации текста.

Ключевые слова: юридический термин; лингвистические особенности; синонимия.

The article describes the linguistic features of the text of the Criminal Code of the Russian Federation on the example of synonymy of terms, peculiarities of usage of modal verb “shall” and complexity of the organization of the text.

Key words: legal term; linguistic features; synonymy.

Расширение международных связей России требует разработки лингвистических оснований эффективной межкультурной коммуникации. В настоящее время область юриспруденции привлекает внимание многих лингвистов, что обусловлено контактами стран в различных сферах деятельности. Актуальность изучения юридических терминов обусловлена, прежде всего, важной ролью, которую играет официально-деловой стиль речи в современном мире. Существует множество исследований, посвященных употреблению юридических терминов в области юриспруденции, однако работ, исследующих перевод юридических терминологических единиц с русского на английский язык, немного. Юридическая терминология представляет собой одну из наиболее сложных и востребованных сфер, в которых необходимо научное осмысление теории и практики поиска межкультурных соответствий.

Язык законов – это официальный язык государственной власти, на котором она говорит с населением. Язык законов требует, прежде всего, точности и не допускает никакой двусмысленности. Точность и лаконичность выражения мысли являются главными требованиями [Пумпянский, 1964, С. 12]. Поэтому важную роль играет использование специальной лексики, или терминологии.

Юридические термины – словесные обозначения понятий, используемых при изложении содержания закона или иного нормативного юридического акта [Алексеев, 1993, С. 126], слова (словосочетания), которые употреблены в законодательстве, являются обобщенными наименованиями юридических понятий, имеющих точный и определенный смысл, и отличаются смысловой однозначностью, функциональной устойчивостью [Пиголкин, 1990, С. 65]. Юридическая терминология по праву считается одной из наиболее значимых терминологий, так как находит свое применение в самых различных сферах и текстах. Уголовный кодекс РФ – это главный нормативный акт уголовного права Российской Федерации, и на его примере можно изучить особенности перевода юридической терминологии.

Так как юридические термины являются первичным материалом для описания норм права, они имеют особое значение. С помощью них государство в лице своих органов власти говорит на языке права и выражает свою волю. Благодаря юридическим терминам волеизъявления принимают форму официальных документов.

Давность происхождения юридических терминов обуславливает высокую степень их ассимилированности. Это объясняет высокий процент многокомпонентных терминов с общим основным компонентом в английской юридической терминологии: *crime against a*

person – **преступление** против человека; *crime against the security* – **преступление** против общественной безопасности, *crime against the interests* – **преступление** против интересов.

Юридический язык отличается краткостью, однозначностью и лаконичностью конструкций. Однако каждый, кто углубляется в изучение терминологии какой-нибудь науки, не может не заметить, что есть ряд терминов неоднозначных, терминов, для выяснения значения которых требуется контекст. Приведем примеры из Уголовного Кодекса РФ: *преступник* – **criminal**; *исполнитель преступления* – **perpetrator**; *человек, признанный виновным в преступлении* – **convict**; *лицо, совершившее преступление* – **culprit**.

Говоря о юридических терминах, особое внимание нужно обратить на морфологию. В официальных документах часто употребляются, например, отглагольные существительные *protection, restriction, destruction, organization* и отглагольные прилагательные *convicted (person), committed (crime), fixed (period)*. Приведем примеры использования отглагольного существительного (1) и прилагательного (2) в изучаемом документе: 1) “Понуждение лица к половому сношению, мужеложству, лесбиянству или совершению иных действий сексуального характера путем шантажа, угрозы уничтожением, повреждением или изъятием имущества...” [УК РФ, Статья 133]. – “Compulsion of a person to enter into illicit relations, pederasty, lesbianism, or the commission of other sexual actions by means of blackmail, threat of **destruction**, damage, or taking of property ...” [The Criminal Code of Russian Federation, Article 133]. 2) “При отпадении необходимости дальнейшего лечения **осужденного** в указанных в частях 1 и 2 настоящей статьи медицинских организациях...” [УК РФ, Статья 104]. – “If there is no longer a need to treat the **convicted person** in said establishments, he/she shall be discharged from the hospital...” [The Criminal Code of Russian Federation, Article 104].

Говоря об английских юридических терминах, нельзя не упомянуть синонимию. Наличие синонимических парадигм – один из качественных показателей богатства и живучести любого языка. Они образуются в результате «столкновения» заимствований и терминов, образованных на базе родного языка или калек. Например, термин **убийство** (*killing, murder, infliction*) в Уголовном Кодексе Российской Федерации представлены несколькими вариантами синонимов. Приведем примеры: 1) “**Убийство** матерью новорожденного ребенка... наказывается ограничением свободы на срок от двух до четырех лет” [УК РФ, Статья 106]. – “**The killing** by a mother of her newborn child ...shall be punishable by restriction of liberty for a term from two to four years” [The Criminal Code of Russian Federation, Article 106]. 2) “**Убийство**, то есть умышленное причинение смерти другому человеку, наказывается...” [УК РФ, Статья 105]. – “**Murder** is the intentional causing of death of another person shall be punishable with deprivation of liberty...” [The Criminal Code of Russian Federation, Article 105]. 3) “Причинение смерти по неосторожности двум или более лицам, наказывается ограничением свободы...” [УК РФ, Статья 109]. – “**The infliction** of death by negligence on two or more persons shall be punishable.....” [The Criminal Code of Russian Federation, Article 109].

Главной целью Уголовного Кодекса РФ является донести до читателя, что прописанные в нем нормы носят обязательный характер. В переводе на английский язык модальный глагол *shall* используется для передачи долженствования, приказа, принуждения. Через глагол *shall* часто реализуется побуждение к действию. Модальный глагол *shall*, сохраняя значение долженствования, является основным средством выражения легислативной прескрипции в текстах законодательных документов. Таким образом, законодательные документы отличаются тем, что их предметом является нормирование действий активных субъектов с их волевыми установками. Характерное для Уголовного Кодекса РФ использование модального глагола *shall* позволяет при помощи данного глагола сформулировать нормы и правила человеческого поведения как предписания. Глагол констатирует тот факт, что в юридическом кодексе существует определенное правило, которое должно обязательно соблюдаться всеми.

Модальный глагол *shall* имеет значение неукоснительного следования строке документа, что, по сути, сближает его с модальным глаголом *must*: 1) “The infliction of grave

injury to health by negligence **shall** be punishable with a fine...” [The Criminal Code of Russian Federation, Article 118]. 2) “*Such excess **shall** involve criminal liability only in cases of intended infliction of harm.*” [The Criminal Code of Russian Federation, Article 39]. 3) “*The time of custody pending entry of the court's judgement into force...**shall** be counted at the rate of one day per day...*” [The Criminal Code of Russian Federation, Article 72]. 4) “*The amount of a fine **shall** be determined by a court of law subject to the gravity of the crime and the property status of the convicted person and his family...*” [The Criminal Code of Russian Federation, Article 46].

Точность изложения в юридических текстах требует различных уточнений, что влечет за собой употребление осложненных конструкций, т. е. предложений с причастными и деепричастными оборотами, с однородными членами. Простые предложения в Европейской Конвенции по правам человека часто осложняются однородными членами, число которых может доходить до 6-7 и более [Арнольд, 1991, С.85]. Например: 1) “*A person who, at the time of the committing of a socially dangerous act, was insane, that is, was unable to understand the **actual character** or **social danger** of his actions (inaction) or to govern them as a result of a chronic or temporary **mental derangement**, **mental deficiency** or any other **mental condition**, shall not be subject to criminal liability.*” [The Criminal Code of Russian Federation, Article 21]. 2) “*A fine shall be established **in the amount of** five thousand roubles to 1, 000, 000 roubles, **or in the amount of** the wage or salary, **or any other income** of the convicted person for a period of from two weeks to five years, or shall be estimated **in the amount** which is a multiple of the cost of the article, or **of the sum** of commercial subornation or bribe.*” [The Criminal Code of Russian Federation, Article 46].

Таким образом, лингвистические особенности Уголовного Кодекса Российской Федерации обусловлены принадлежностью текста к официально-деловому стилю, законодательному подстилю. Лексически документ характеризуется употреблением специальной терминологии права, что детерминировано тематикой текста. Главной лексико-грамматической особенностью является специфика употребления модального глагола *shall*. Синтаксическими особенностями является сложность организации текста, разветвленность структуры предложения, частотность предложений с однородными членами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеев С.С. Государство и право: начальный курс. М., 1993. С.126., 156 с.
2. Пиголкин А.С., Чернобель Г.Т. Юридическая терминология: понятие и классификация // язык закона / Под ред. А.С. Пиголкина. М., 1990. Гл. 3. С. 65.
3. Арнольд И.В. Основы лингвистический исследований: Учеб. пособие. М.: Высш.шк., 1991. С.85, 140 с.
4. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. М.: Наука, 1964. С. 12., 304 с.
5. Интернет-ресурс: Уголовный Кодекс Российской Федерации. – URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_10699/
6. Интернет-ресурс: The Criminal code of the Russian Federation. – URL: <http://visalink-russia.com/criminal-code-russian-federation.html>

ОСОБЕННОСТИ ЗАГОЛОВКА СОВРЕМЕННОГО БРИТАНСКОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО МЕДИАТЕКСТА

*Мухаметгалеева А. И.
Мухаметшина Э. Е.*

Статья посвящена анализу и рассмотрению ключевых стилистических особенностей и функций заголовков современного британского политического медиатекста на примере статей из газет «The Guardian», «The Times» и «The Independent». Особое внимание уделено